



Revista de Estudios Sociales

ISSN: 0123-885X

ISSN: 1900-5180

Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de los Andes

Pilshchikov, Igor

El esquema comunicativo de Roman Jakobson entre
lenguas y continentes: historia cruzada del modelo teórico*

Revista de Estudios Sociales, núm. 77, 2021, Julio-Septiembre, pp. 03-20

Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de los Andes

DOI: <https://doi.org/10.7440/res77.2021.01>

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=81568452001>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

UAEV
redalyc.org

Sistema de Información Científica Redalyc

Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso
abierto

El esquema comunicativo de Roman Jakobson entre lenguas y continentes: historia cruzada del modelo teórico*

Igor Pilshchikov

Recibido: 29 de octubre de 2020 · Aceptado: 5 de febrero de 2021 · Modificado: 10 de abril de 2021
<https://doi.org/10.7440/res77.2021.01>

Resumen | El artículo analiza cómo evoluciona la definición de la función poética y su lugar en el esquema multifuncional del acto de comunicación desarrollado por Roman Jakobson en los años veinte a cincuenta del siglo XX. Esta evolución es ejemplo de una fructífera reinterpretación de un concepto en medio de transferencias interculturales, incluyendo las traducciones de una lengua a otra (ruso, checo, francés, inglés), el paso de un sistema conceptual a otro (formalismo, estructuralismo, semiótica y cibernética) y la transformación adaptativa de los modelos de comunicación desarrollados por predecesores (Husserl, Bühler, Shannon). Para comprender tal esquema es preciso dilucidar qué papel desempeñaron los conceptos esenciales del formalismo y el estructuralismo en su formación, y buscar los equivalentes que Jakobson propuso en distintas lenguas. El impulso inicial de esta investigación lo dieron las adaptaciones del modelo jakobsoniano propuestas tanto por Mijaíl Bajtín, como por Yuri Lotman.

Palabras clave | Función poética; modelos de comunicación; Roman Jakobson; transferencias interculturales; transformaciones interlingüísticas

Roman Jakobson's Schema of Communication between Languages and Continents: An *Histoire Croisée* of the Theoretical Model

Abstract | The article analyzes the evolution of Roman Jakobson's definition of the poetic function and its place in the multifunctional schema of the act of communication that he developed from the 1920s to the 1950s. This evolution is an example of the productive reinterpretation of a concept in the process of multiple cross-cultural transfers, including translations from one language to another (Russian, Czech, French, English), the shift from one conceptual system to another (Formalism, Structuralism, semiotics and cybernetics), and adaptive transformation of the communication models developed by Jakobson's predecessors (Husserl, Bühler, Shannon). Understanding Jakobson's schema requires that we elucidate the roles that essential formalist and structuralist concepts played in its formation and identify their translated equivalents in his own texts. This discussion is prompted by the adjustments to Jakobson's model proposed by Mikhail Bakhtin and Yuri Lotman.

Keywords | Cross-cultural transfers; interlingual transformations; models of communication; poetic function; Roman Jakobson

* Este ensayo es parte del proyecto de investigación PRG319, apoyado por el Consejo de Investigación de Estonia (ETAg).

O esquema comunicativo de Roman Jakobson entre línguas e continentes: história cruzada do modelo teórico

Resumo | Neste artigo, analisa-se como evolui a definição da função poética e seu lugar no esquema multifuncional do ato de comunicação desenvolvido por Roman Jakobson dos anos vinte aos cinquenta do século XX. Essa evolução é exemplo de uma frutífera reinterpretação de um conceito em meio de transferências interculturais, incluindo as traduções de uma língua (russo, tchecoslovaco, francês, inglês), a passagem de um sistema conceitual a outro (formalismo, estruturalismo, semiótica e cibernética) e a transformação adaptativa dos modelos de comunicação desenvolvidos por predecesores (Husserl, Bühler, Shannon). Para compreender esse esquema, é preciso dilucidar qual papel desempenharam os conceitos essenciais do formalismo e do estruturalismo em sua formação, e buscar os equivalentes que Jakobson propôs em diferentes línguas. O impulso desta pesquisa foi dado pelas adaptações do modelo jakobsoniano propostas tanto por Mikhail Bakhtin como por Yuri Lotman.

Palavras-chave | Função poética; modelos de comunicação; Roman Jakobson; transferências interculturais; transformações interlinguísticas

En homenaje al centenario de la *función poética* del lenguaje (1921-2021).

Introducción

La definición de la función poética y su lugar en el esquema multifuncional del acto de comunicación de Roman Jakobson experimentó muchos cambios en el proceso de su creación y desarrollo, que duró desde principios de los años veinte hasta finales de los cincuenta del siglo XX. Esta evolución, como se va a demostrar, es un claro ejemplo de un fructífero replanteamiento de un concepto en el proceso de múltiples transferencias interculturales, incluyendo las traducciones de una lengua a otra (ruso, checo, francés, inglés), el paso de un sistema conceptual a otro (formalismo, estructuralismo, semiótica y cibernética) y la transformación adaptativa de los modelos de comunicación desarrollados por los predecesores (la estructura del signo lingüístico en la fenomenología de Edmund Husserl, el *Organon-Modell* de la teoría del lenguaje de Karl Bühler y el sistema de comunicación propio de la teoría de la información de Claude Shannon).

El modelo de Jakobson representa un objeto de estudio ejemplar según la perspectiva de la *histoire croisée*, ya aplicada a algunos conceptos del formalismo y del estructuralismo (véanse Dmitrieva, Zemskov y Espagne 2009; Pilshchikov 2019). La historia conceptual contemporánea se centra en la *semántica histórica*, es decir, en los préstamos e influencias transnacionales, las distorsiones significativas resultantes de la traducción, la aparición de neologismos, etcétera (Koselleck 1998). Todavía no se han escrito una *arqueología* ni una *genealogía* de la semiótica jakobsoniana (en el sentido foucaultiano de estas nociones) o su *Begriffsgeschichte* (en el sentido de Koselleck), y este artículo es un paso en esta dirección.

En la primera sección se aclara cómo se relacionan los procesos de la traducción y la comunicación, y se consideran las correcciones al esquema comunicativo de Jakobson propuestas por Mijail Bajtín y Yuri Lotman. La transformación del esquema de Jakobson por parte de Lotman tiene un poder explicativo con respecto al fenómeno de la intraducibilidad productiva que, a su vez, puede servir de base teórica para el fenómeno de la productividad de las transferencias interculturales.¹

1 Para más detalles, ver mi artículo en ruso (Pilshchikov 2016), en el que se consideran de manera preliminar algunos de los ejemplos analizados en el presente trabajo.

Para comprender el esquema y su historia, era necesario dilucidar qué papel desempeñaron las nociones del formalismo y el estructuralismo (*factor, función, orientación, la dominante, actualización e intención*) en su formación, y buscar los equivalentes que Jakobson propuso en distintas lenguas y en las traducciones de sus textos hechas por otros traductores a otras lenguas, incluido el español. Las secciones segunda y tercera del artículo tratan de estas cuestiones.

En la sección final, se compara el modelo de comunicación de Jakobson con los modelos de Bühler y Shannon. La historia de la formación del esquema muestra que para Jakobson la función poética del lenguaje no es periférica sino central. En todas las etapas, la definición de la función poética permanece esencialmente inalterada, aunque va adquiriendo mayor precisión y la idea de su relación con otras funciones del lenguaje cambia. No es una casualidad que el esquema de Jakobson sea descrito con mayor detalle en el artículo titulado “Lingüística y poética” (Jakobson 1960b).

Comunicación y/como traducción

En abril de 1960, en la presentación de la ponencia “Lingüística y teoría de la comunicación” en el congreso *Structure of Language and Its Mathematical Aspects*, Roman Jakobson comparó el modelo lingüístico de la semántica, la traducción y la comunicación con el modelo de Shannon: “The semiotic definition of a symbol’s meaning as its translation into other symbols [...] concurs with Shannon’s proposal to define information as ‘that which is invariant under all reversible encoding or translating operations’, briefly, as ‘the equivalence class of all such translations’” (Jakobson 1961, 251; véase Shannon 1951, 157). Esta afirmación se puede poner en tela de juicio por varias razones:

1. La insuficiente fundamentación de la idea de que puede existir un contenido previo al mensaje y, por tanto, independiente de este: “La semiótica se ocupa predominantemente de la transmisión de un mensaje ya fabricado con la ayuda de un código ya fabricado”² (Bajtín 2002, 380).
2. La insuficiente fundamentación de la idea de que puede haber un contenido del mensaje independiente del código. Es posible contrastar esta visión de las cosas con la idea de la dependencia lingüística de cualquier contenido.
3. La insuficiente fundamentación de la idea de que el remitente y el destinatario de un mensaje comparten el mismo código. Aunque Jakobson hizo hincapié en que la lengua natural es el “sistema semiótico básico, primario, el más importante” (Jakobson 1953, 12), en el modelo clásico de la comunicación de este autor el código no tiene todas las propiedades de la lengua, principalmente porque un código es homogéneo, mientras que la lengua es heterogénea. La heterogeneidad de la lengua se debe al menos a dos factores:
 - En contraste con el código, “la lengua contiene no solo el código, sino también la historia del código” (Lotman 1964, 48), y de ahí que la diacronía sea inherente a cualquier sincronía (Jakobson y Tynianov [1928] 1992, 270; CLP [1929b] 1970, 16-17 [§ 1b, escrito por Jakobson]).
 - Además de la “macrohistoria” general, la lengua tiene una historia individual o muchas historias individuales; cada uno tiene una versión única propia, desarrollada en el curso de la vida, de su propia lengua (idiolecto). Solo por esta razón, a diferencia del código, las lenguas del hablante y del oyente nunca coinciden por completo. De ahí

2 Aquí y en adelante, si no está indicada la edición en español, la traducción de las citas al español pertenece a los traductores de este artículo.

el poliglotismo fundamental de cualquier acto de comunicación y, en última instancia, el poliglotismo de la cultura.

El acto de comunicación se convierte así en el acto de *traducción* del idiolecto del hablante al idiolecto del oyente. Como resultado, se pierde la unidad de los factores de la comunicación contemplada por la teoría. Es esta la “revisión” del esquema jakobsoniano que Yuri Lotman llevó a cabo:

La esencia del proceso de comunicación se le presenta [a Jakobson] en el hecho de que algún mensaje como resultado de la codificación-decodificación se transmite del remitente al receptor. En este caso, la base misma del acto es que el segundo recibe el mismo mensaje [...] que el primero transmitió. Una violación de la adecuación actúa como un defecto en el funcionamiento de la cadena de comunicación. (1977, 7-8)

Desarrollando la idea de Yuri Lotman, su hijo y agudo interpretador, Mijail Lotman, formuló otras consecuencias de la revisión realizada:

De acuerdo con Yuri M. Lotman el acto de comunicación no es la transferencia de un mensaje ya fabricado: la lengua no es posible antes y por fuera del texto, y lo mismo es válido para todos los demás componentes de Jakobson. El contexto es un con-texto, *ergo* no puede existir antes que el texto. Y en la misma medida en que el texto depende del contexto, el contexto depende del texto. El acto de comunicación es un acto de traducción, un acto de transformación: el texto transforma la lengua, al receptor, establece el contacto entre el remitente y el receptor, y transforma al propio remitente. Aún más, el texto mismo se transforma y deja de ser igual a sí mismo. (1995, 218-219)

Pero si cualquier acto de comunicación es un acto de traducción, surge una paradoja: por un lado, el significado se descubre o incluso se forma solo en el proceso de traducción; por otro lado, cualquier traducción modifica el significado original, generando uno nuevo. El significado resulta ser desigual a sí mismo, y se transforma incesantemente en el proceso de significación y resignificación (semiosis). Si de acuerdo con Jakobson los sistemas semióticos se caracterizan por una *traducibilidad mutua* completa (Jakobson 1959, 234) y él “interpreta la ‘intraducibilidad’ como un obstáculo para la comunicación, que puede ser eliminado por ciertos procedimientos, Lotman ve en el fenómeno de la intraducibilidad (o, más precisamente, la traducibilidad complicada) un mecanismo creativo de la cultura” (Avtonomova 2009, 259).

Así, la transformación lotmaniana del esquema de Jakobson tiene un poder explicativo en relación con el fenómeno del poliglotismo cultural y de la intraducibilidad productiva que, a su vez, pueden servir como base teórica de la productividad de las transferencias interculturales.

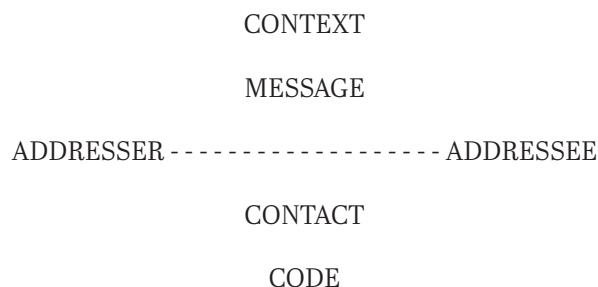
Paradójicamente, la traducción [...] nos brinda nuevas posibilidades de acercarnos a lo universal, solo que no determinado de antemano, sino buscado y logrado en parte en el proceso de expansión constante del espacio inteligible. [...] La similitud entre lenguas y culturas radicalmente diferentes se puede encontrar en la capacidad misma de pasar de una forma de inteligibilidad a otra: de tales movimientos se deriva una reconfiguración repetida, una recategorización del pensamiento y, como resultado, se perfila una esfera general de inteligibilidad. (Avtonomova 2008, 488, 494)

El esquema de comunicación jakobsoniano no es solo una generalización teórica útil: él mismo, como hecho cultural, es un ejemplo de transferencia intelectual y cultural, que acumula los conceptos básicos del formalismo ruso y el estructuralismo checo, la fenomenología de Husserl, la teoría de las funciones lingüísticas de Karl Bühler y la teoría de la información de Shannon. La consideración de este esquema desde la perspectiva

de la historia de la filosofía y de la traducción académica resulta ser útil para la filosofía y la teoría del lenguaje. “La traducción da lo que puede llamarse la relativización productiva del objeto cognitivo” y, por tanto, “aparece no solo como mediadora del intercambio intercultural e interlingüístico, sino también como condición para el conocimiento en las ciencias sociales y humanas” (Avtonomova 2008, 13, 7).

Factor, función, orientación (*ustanovka*)

Recordemos cómo se ve el modelo de comunicación jakobsoniano en su formulación clásica,³ para luego trazar la historia de su formación y la génesis de algunos de sus elementos. En el artículo “Linguistics and Poetics” (Jakobson 1960b), que cierra la colección de los materiales de la conferencia *Style in Language* (Universidad de Indiana, abril de 1958), Jakobson identificó seis *factores constitutivos* (*constitutive factors*) del acto comunicativo:



El HABLANTE [*ADDRESSER* (1)] envía un MENSAJE [*MESSAGE* (2)] al OYENTE [*ADDRESSEE* (3)]. Para que sea operativo, ese mensaje requiere:

(4) un CONTEXTO [*CONTEXT*] al que referirse (*referente*, según una nomenclatura más ambigua), susceptible de ser captado por el oyente [...];

(5) un CÓDIGO [*CODE*], común a hablante y oyente, si no total, al menos parcialmente [...];

(6) y, por último, un CONTACTO [*CONTACT*], un canal de transmisión [*a physical channel*], y una conexión psicológica entre hablante y oyente, que permita a ambos entrar y permanecer en comunicación. (Jakobson 1960b, 353; [1960a] 1981, 32-33, los números entre paréntesis son añadidos)

De acuerdo con la orientación (*ustanovka*) dominante hacia uno de estos componentes, se determinan seis funciones del lenguaje:

(1) EMOTIVA [*EMOTIVE*], o expresiva [*expressive*], “enfocada hacia el HABLANTE”.

(2) POÉTICA [*POETIC*], o estética [*aesthetic*], “la tendencia hacia el MENSAJE como tal”.⁴

(3) CONATIVA [*CONATIVE*], “orientada hacia el OYENTE”.

(4) REFERENCIAL, o denotativa [*denotative*], o cognoscitiva [*cognitive*], “una orientación hacia el CONTEXTO”.

3 La traducción al español es de Ana María Gutiérrez-Cabello.

4 “[...] this poetic (or aesthetic) function” (Jakobson 1953, 14).

(5) METALINGÜÍSTICA [*METALINGUAL*] “(por ejemplo, la de glosar [*glossing*]): “el habla fija la atención en el CÓDIGO”.

(6) FÁTICA [*PHATIC*], una orientación hacia el CONTACTO, comprobación del canal de comunicación. (Jakobson 1960b, 353-357; [1960a] 1981, 33-39)

El término *función fática* pertenece al gran etnógrafo polaco Bronislaw Malinowski (1923, 478), cuyo artículo fue publicado como anexo al famoso libro *The Meaning of Meaning* de Charles K. Ogden e Ivor A. Richards, en el que se describe el concepto de *triángulo semiótico* (*symbol, reference, referent*). Al analizar las funciones, Jakobson las presenta no en el mismo orden que los elementos de la comunicación, sino en otro: desde la más obvia (referencial) a la menos obvia (poética).

Para implementar un acto comunicativo válido, es necesaria la realización simultánea de la mayoría, o incluso de todas, las funciones, pero la estructura del mensaje depende de qué función es dominante, cuáles están en una posición subordinada y cuál es su jerarquía (Jakobson 1960b, 353; Waugh 1980, 58). Así, además de los factores constitutivos del acto comunicativo, se agregan dos nuevos conceptos para determinar las funciones y su influencia en la estructura del mensaje: la *orientación* (*ustanovka*) y la *dominante* (*dominanta*).

El término *orientación* (*ustanovka*) fue introducido por Jakobson en la definición de función poética/estética en la primera etapa de la formación del modelo multifuncional del lenguaje. En *La poesía rusa actual*, Jakobson (1921b) reinterpreta la dicotomía que hay entre los lenguajes *poético* y *práctico*, propuesta tempranamente por el grupo formalista Opoiaz. Aquí Jakobson contrasta el lenguaje poético no solo con el *práctico*, sino también con el *emocional*, profundizando la discusión sobre el signo lingüístico que se presenta en *Investigaciones lógicas* de Edmund Husserl (1900a). En “Untersuchung I. Ausdruck und Bedeutung” (“Investigación primera. Expresión y significación”, §6), Husserl introduce la tricotomía entre “lo que el nombre ‘manifiesta’ [*kundgibt*]” (las vivencias psíquicas), “lo que el nombre nombra [*nennt*]” (el objeto de la representación) y “lo que el nombre significa [*bedeutet*]” (el sentido, el ‘contenido’ de la representación nominal)” (Husserl 1900a, 32; [1900b] 2006, 239, traducción modificada). Jakobson atribuye estas facultades al lenguaje emocional, al práctico y al poético (Steiner 1984, 202-204). “Hasta cierto punto, toda palabra poética no tiene objeto”; tiene “una forma verbal, externa e interna, pero lo que Husserl llama *dinglicher Bezug* [es decir, referencialidad] está ausente” (Jakobson 1921b, 47).

Jakobson determina la oposición entre el lenguaje poético, el emocional y el práctico en términos de si la función estética es predominante o, por el contrario, está reducida al mínimo. Y define la función estética como “orientación hacia la expresión” [*ustanovka na vyrazhenie*]:

la poesía [no es nada más que] una *enunciación orientada hacia la expresión* [...] La función comunicativa, propia tanto del lenguaje práctico como del lenguaje emocional, se reduce al mínimo en la poesía. [...] La poesía es el lenguaje en su función estética. (Jakobson 1921b, 10-11; [1921a] 1995, 261-262)

Expresión no es la expresividad emocional, sino el *Ausdruck* de Husserl, pues en otra parte del mismo libro Jakobson habla de la “orientación hacia la expresión, hacia la masa verbal”, que él califica como rasgo “único” y “significativo” de la poesía (Jakobson 1921b, 41). *Expresión = masa verbal*.

En “Linguistics and Poetics”, Jakobson nunca pudo encontrar un término en inglés totalmente equivalente a *ustanovka* y escogió *set* en la mayoría de los casos. Sin embargo, la percepción de la palabra en inglés se ve obstaculizada por la homonimia parasitaria de este *set* que significa “puesto, orientado a”, con el sustantivo *set* que significa “colección”

y, como término matemático, “conjunto”. Además, *set* usado por Jakobson en la expresión *a set toward* se refiere solo al aspecto perceptivo de la *ustanovka*, es decir, la “inclinación hacia algo, la disposición a aceptar algo”. Fue en este sentido que el término *set* se utilizó en la psicología de la percepción estadounidense, que también lo asoció con el correspondiente participio pasivo, como en la formulación clásica “The ‘attitude’ is primarily a way of being ‘set’ toward or against things” (Murphy y Murphy 1931, 615). Mientras tanto, en la teoría formalista, el término *ustanovka* tiene tres significados, ninguno de los cuales coincide con el psicológico: 1) “orientación intencional de la conciencia”, desde el punto de vista de la estética receptiva; 2) intención del autor, desde la perspectiva de la estética productiva; 3) cierta forma del texto como resultado de la organización específica del material,⁵ en términos de artefacto estético (Hansen-Löve 1988, 161).

Para evitar la incomprensión, Jakobson propone para el término *set* tres traducciones simultáneamente: dos intralingüísticas (*orientation* y *focus*) y una interlingüística (el *Einstellung* alemán). En “Lingüística y poética” la función referencial se define como “a **set** (*Einstellung*) toward the referent, an **orientation** toward the context”, y la función poética, como “the **set** (*Einstellung*) toward the message as such, **focus** on the message for its own sake” (Jakobson 1960b, 353, 356).⁶ En la traducción al español, respectivamente, son utilizadas las expresiones “una **tendencia** [*set*] hacia el referente, una **orientación** [*orientation*] hacia el contexto” y “la **tendencia** [*set*] hacia el mensaje como tal”, pero “focus on the message for its own sake”, importante para la explicación del concepto, es omitido (Jakobson [1960a] 1981, 33, 37). A modo de comparación, en la traducción francesa (Nicolas Ruwet) dice: “la **visée** du référent, l’**orientation** vers le contexte” y “la **visée** du message en tant que tel, l’**accent** mis sur le message pour son propre compte” (Jakobson [1960c] 1963, 214, 218). Por su parte, en la traducción rusa (Igor Melchuk) aparece: “**ustanovka** [*set*] na referent, **orientatsia** [*orientation*] na kontekst” y “**napravlennost** [*set*] na soobschenie kak takovoe, **sosredotochenie vnimania**⁷ [*focus*] na soobschenii radi nego samogo” (Jakobson [1960d] 1975, 198, 202).

La sinonimia añadida por el traductor ruso *ustanovka* (“orientación”) ≈ *napravlennost* (“direccionalidad”) es legítima y problemática a la vez. Prueba de ello es la variedad de posibles interpretaciones de la palabra alemana *Einstellung*. Por un lado, *Einstellung*, fuente inmediata del ruso *ustanovka* y del inglés *set*, es el término de la psicología fisiológica alemana, introducido por el alumno de Wilhelm Wundt, Ludwig Lange (Lange 1888, 463, 470), y posteriormente reinterpretado repetidamente. En un artículo temprano, “El futurismo”, Jakobson dice que *ustanovka* es un “término psicológico” (Jakobson 1919, 3). Por otro lado, la interpretación empírico-psicológica (fenomenalista) de la *ustanovka* se opone a la interpretación fenomenológica. La noción de *phänomenologische Einstellung* introducida por Husserl fue traducida al ruso por Gustav Shpet, su principal seguidor ruso, también como *ustanovka* y como sinónimo de *ustanovka* Shpet usa el término *intentsionalnost* (“intencionalidad”), como ocurre en Husserl también (*Intentionalität*). La intencionalidad es la orientación de la conciencia (*Gerichtetheit des Bewußtseins*), que establece correspondencia entre el contenido de la conciencia y “las ‘estructuras eidéticas’ de la naturaleza de los objetos experimentados” (Hansen-Löve 1988, 164-165).

5 Los formalistas sustituyen el dualismo estático de la *forma* y el *contenido* por el dualismo dinámico de la *forma* y el *material*. En el arte la forma es el resultado del procesamiento (la transformación, la deformación) del material. El material de la literatura es la lengua: la literatura *está hecha* de lengua, de la misma manera que una escultura *está hecha* de madera, arcilla o piedra. Las ideas no son el *contenido* de la obra, sino su material, como lo son también los sonidos y las imágenes (Erlich 1965, 188-191; Hansen-Löve 1978, 188-196; Steiner 1984, 138 y ss.).

6 “[...] a set (*Einstellung*) toward immediate constituents” (Jakobson 1961, 249).

7 Literalmente, “concentración de la atención”.

Husserl [...] caracteriza [la existencia] en general como “intencionalidad”. [...] Pero la ventaja especial de Husserl [...] es que él llega al objeto de la fenomenología [...] solo cambiando la dirección de la “mirada”, a través, como él mismo dice, de una orientación [*ustanovka*] diferente. (Shpet 1914, 21-22)

El trato de la *ustanovka*/intencionalidad en la definición de las funciones del lenguaje de Jakobson es bastante compatible con la de Husserl (Holenstein 1975, 58-59, 168). Además, como sugirió Maxim Shapir (Shapir 1999, 144-145, 150-152), el rechazo de Jakobson del término *función estética* y su preferencia por el término *función poética* podría deberse a la influencia del mismo Shpet (Shpet 1923, 6; Tihanov 2019, 87-88) y del amigo de Jakobson Grigori Vinokur, quien, apoyando a Shpet, escribía:

Tomada en tanto cosa, la palabra cumple una función que no es inherente a la palabra en cuanto signo. Otros llaman estética a esta función. Prefiero ser más cuidadoso: que sea una función simplemente **poética**: una palabra puede ser poética sin evocar al mismo tiempo ninguna emoción, incluso ninguna emoción estética. [...] La función poética nos cuenta a través de la palabra qué es la palabra en sí, mientras que [...] las otras funciones nos cuentan a través de la palabra sobre algo diferente. (Vinokur 1923, 110, énfasis en el original)

El término función poética se utilizó en las *Tesis* del Círculo Lingüístico de Praga (CLP) (CLP 1929a, 14). En la conferencia “¿Qué es la poesía?” Jakobson (1934) emplea ambos términos, función estética (*estetická funkce*) y función poética (*poetická funkce*), como completos sinónimos.⁸ Usa la palabra *poesía* de manera amplia, incluyendo en este concepto cualquier texto verbal percibido estéticamente, y explica cuál es el papel del concepto de función estética/poética en las teorías de los formalistas rusos y estructuralistas checos:

Ninguno de nosotros, ni Tynianov, ni Mukařovský, ni Shklovski, ni yo, proclama la autosuficiencia del arte. Solo señalamos que el arte es una parte integral de la construcción social, un componente asociado con otros componentes, un componente variable, porque la esfera del arte y su relación con el resto de la estructura social están en constante cambio dialéctico. Destacamos no el separatismo del arte, sino la autonomía de la función estética. (Jakobson 1934, 238; véase Buxó 1978, 49-50)

La definición jakobsoniana de la función poética de 1921 opera con los mismos conceptos que el aparato terminológico de Yuri Tynianov de la década de los veinte: la dominante, orientación (*ustanovka*) y función. Sin embargo, en la interpretación de Jakobson y Tynianov de los términos anteriores, la comprensión de función es diferente: teleológica en Jakobson y antiteleológica (de correlación) en Tynianov (Toddes, Chudakov y Chudakova 1977, 493, 521, 528; Steiner 1984, 124; Depretto 2012). En particular, Tynianov se niega a asociar la *ustanovka* con la intención del autor: “Borremos de la palabra ‘orientación’ [*ustanovka*] el matiz teleológico, el matiz del propósito y la ‘intención’. ¿Qué se obtiene? La ‘orientación’ de una obra y de un orden literarios aparece como su función verbal, como su correlación con el ambiente social” (Tynianov [1927c] 1992, 263; traducción modificada).

La dominante, actualización, intención

En la última versión del modelo jakobsoniano, la función que determina el tipo de texto se llama *predominant function* (Jakobson 1960b, 353). En las traducciones al francés y al español es la *fonction prédominante*, “la función predominante” (Jakobson [1960c] 1963, 214; [1960a] 1981, 33). La traducción rusa utiliza la expresión *preobladaishchaia funktsia* (“función preponderante”) (Jakobson [1960d] 1975, 198). Esta traducción es

8 La misma sinonimia se ha conservado en las traducciones francesa e inglesa del artículo.

bastante legítima (véase *preponderant function* en el mismo contexto en la ponencia de Jakobson de 1952 [Jakobson 1953, 14]). Sin embargo, se pierde una conexión explícita con la teoría de la dominante.

Al problema de la dominante está dedicada la última conferencia del curso sobre el formalismo ruso, dictado por Jakobson en checo en la Universidad de Brno en 1935. El texto completo del curso fue publicado por primera vez en 2005, pero la conferencia sobre la dominante apareció como artículo en 1971 en inglés, en 1973 en francés y en 1976 en ruso (ambos traducidos del inglés). Jakobson llama la dominante a “uno de los conceptos más importantes, más desarrollados y productivos de la teoría del formalismo ruso” y la define así: “The dominant may be defined as the focusing component of a work of art: it rules, determines, and transforms the remaining components” (Jakobson [1935d] 1971, 82).

La expresión *the focusing component* es vaga. La traducción rusa (Igor Chernov) es un calco del inglés: *fokusiruiuschi komponent*; la traducción francesa (André Jarry) tampoco explica mucho: *l'élément focal* (Jakobson [1935b] 1973, 145; [1935a] 1976, 56). Una comparación con el original checo, que revela la conexión de esta terminología con la “orientación/dirección hacia”, ayudará a descifrar esto. *Focusing component* es la traducción de la expresión checa *směrodatná složka* (“componente dirigente, orientador”) (Jakobson [1935c] 2005, 87). *Směrodatný* es *dávající, určující směr*, es decir, “que da, determina la dirección; que guía” (Havránek 1966, véase *směrodatný*). Ahora se vuelve más claro el uso que le dio Jakobson al *focus* inglés como sinónimo y glosa de la *ustanovka*: no se trata tanto de *accent* (como en la traducción francesa) o de *concentración* de la atención (como en la traducción rusa), sino de la fijación de la atención en una determinada dirección, de orientación.

Más adelante Jakobson explica que, debido a que “la obra poética no se limita a la función estética” y “la función estética no se limita a la obra poética”, es necesaria “la definición de la función estética como la dominante de la obra poética”. “La obra poética [...] es una obra verbal, una enunciación lingüística en la que la función estética es dominante” (Jakobson [1935c] 2005, 88-89). Por ejemplo, en “Lingüística y poética”, señala:

Any attempt to reduce the sphere of poetic function to poetry or to confine poetry to poetic function would be a delusive oversimplification. Poetic function is not the sole function of verbal art but only its dominant, determining function, whereas in all other verbal activities it acts as a subsidiary, accessory constituent. (Jakobson 1960b, 356)

En la traducción al español, “dominant, determining function” se convierte en “la más sobresaliente y determinante” (Jakobson [1960a] 1981, 38). La conexión con la teoría de la dominante (véase Buxó 1978, 48-52) no es clara. La misma desviación se encuentra en la traducción rusa: “tsentralnaia opredelianshaia funktsia” (“función determinante central”) (Jakobson [1960d] 1975, 202). Solo la traducción francesa conserva el matiz del original: “la fonction dominante, déterminante” (Jakobson [1960c] 1963, 218). La repetición de la definición (“along with the dominant poetic function” [Jakobson 1960b, 357]) es manejada bien por todos los traductores, pero la mejor es la traducción al español: “à côté de la fonction poétique prédominante”, “nariadu s poeticheskoi funktsiei, kotoraia yavliaetsia dominiruiushchei”, “junto con la función poética dominante” (Jakobson [1960c] 1963, 219; [1960d] 1975, 203; [1960a] 1981, 39).

El concepto de la dominante (*dominanta*) fue introducido por Boris Eichenbaum y Yuri Tynianov, quienes lo tomaron prestado del filósofo alemán Broder Christiansen y lo reinterpretaron (Erlich 1965, 199-200, 212-215; Hansen-Löve 1978, 314-319; 1986; Steiner 1984, 104-106; Heller 2005; Gerigk 2007; Sini 2010). Es posible que los formalistas hayan leído *Philosophie der Kunst (Filosofía del arte)* de Christiansen en el original alemán (1909) o en la traducción al ruso hecha por el filósofo Georgui Fedotov (Christiansen 1911). Para

Christiansen, el objeto estético se crea gracias a la síntesis perceptiva de varias impresiones de la obra de arte. Cuatro factores (*Faktoren*) desempeñan un papel en esta síntesis: el asunto (*Gegenstand*), la forma (*Form*), el material (*Stoff*) y las técnicas (*Methode/Hantierung*). Pero no todos los factores están al mismo nivel: uno de ellos (o un grupo de ellos) predomina, por ejemplo, “se pone al frente y toma la delantera” (“*sich in den Vordergrund schiebt und die Führung übernimmt*”). Se le llama *die Dominante* (Christiansen 1909, 241-251; 1911, 203-211).

Eichenbaum, quien fue el primero de los formalistas rusos (1922) en usar este término, cita directamente a Christiansen:

Una obra de arte es siempre resultado de una lucha compleja de varios elementos formativos [...] Los elementos no simplemente coexisten y no se “corresponden” simplemente entre sí. Dependiendo del carácter estilístico general uno u otro elemento tiene el significado de una *dominante* que organiza, dominando sobre los demás y sometiéndolos a sí misma. (1922, 9, énfasis en el original)

Hay una nota explicativa para la palabra resaltada: “Para el término de B. Christiansen, ver su libro *Filosofía del arte*”. Tynianov, en el artículo “La oda como género declamatorio”, fechado en 1922, pero publicado solo hasta 1927, se refiere a los dos predecesores:

cada sistema literario está formado no por la interacción pacífica de todos los factores, sino por el dominio, la “adelantidad” [*vydvinutost*] de uno de ellos (o un grupo), que funcionalmente subordina y colorea el resto. A este factor se le llama “la dominante”, denominación a la que se acostumbró la literatura académica rusa (Christiansen, B. Eichenbaum). Sin embargo, esto no significa que los factores subordinados no sean importantes [...] Al contrario, en esta subordinación, en esta transfiguración [*preobrazhenie*] de todos los factores por parte del principal, se hace manifiesta la acción del factor principal, de la dominante. (1927b, 102)

Nota bene la metáfora espacial “adelantidad” de un factor en relación con los otros. Tynianov usa esta misma metáfora para referirse a la hechura de un texto literario en el artículo “Sobre la evolución literaria” (1927b):

Dado que el sistema no es una interacción equitativa de todos los elementos, sino que supone la “adelantidad” [*vydvinutost*] de un grupo de elementos (“la dominante”) y la deformación de los restantes, la obra entra en la literatura y adquiere su función literaria por esta dominante. ([1927a] 1929, 41; [1927c] 1992, 261, traducción modificada)

El concepto tynianoviano de *deformación*⁹ se describe en detalle en *Problema del lenguaje poético* (Tynianov 1924c, 8 y ss.). Eichenbaum, en su artículo “Teoría del ‘método formal’”, se refiere a este concepto como la contribución personal de Tynianov al desarrollo de la teoría de la dominante (Eichenbaum [1925] 1992, 102).

Jan Mukařovský, desarrollando ideas de Tynianov, llamó a esta dominación constructiva de un elemento sobre otros *actualización* (*aktualisace*). Y este término, que se hizo famoso gracias al artículo de Mukařovský “Lenguaje literario y lenguaje poético” (1932) y a las *Tesis* del CLP (1929a), se traduce generalmente al inglés como *foregrounding* (“poner en primer plano o adelante”). Aunque esta traducción de tipo glosa, propuesta por Paul Garvin (1964, 19 y ss.), no es fiel al original, revivió la metáfora espacial tynianoviana.

9 Tynianov le escribía a Vinokur en noviembre de 1924: “Mi término ‘deformación’ es poco afortunado, debería ser ‘transformación’” (Toddes, Chudakov, Chudakova 1977, 517).

En “La oda como género declamatorio”, Tynianov vincula directamente los términos *ustanovka* y la *dominante*: “La orientación [*ustanovka*] es [...] la dominante de una obra (o género) que colorea funcionalmente los factores subordinados” (1927b, 103). Otro término es importante aquí: *factor*, que hace parte de la expresión *factores subordinados*. Tynianov los identifica con el *material* y los opone al *factor constructivo*, y llama *principio constructivo* a la “relación del factor constructivo con los subordinados” (1924b, 107). La definición del factor constructivo que Tynianov da en el artículo “El hecho literario” es idéntica a sus definiciones de la dominante:

La especificidad de una obra literaria consiste en la aplicación al material del factor constructivo, en la “configuración” (es decir, en esencia, en la deformación) del material. Cualquier obra es excéntrica, puesto que el factor constructivo no se disuelve en el material, no le “corresponde”, sino que está relacionado excéntricamente con él, sobresale en él. (1924b, 107; [1924a] 1992, 213)

Así, Tynianov modifica el par terminológico factores - la dominante, que ya está presente en Christiansen.

En “Lingüística y poética” Jakobson llama a los elementos básicos de la comunicación *factores constitutivos* (*constitutive factors of verbal communication*) (Jakobson 1960b, 353, 355) que, en la traducción al francés, son *les facteurs constitutifs* (Jakobson [1960c] 1963, 214, 217). En la traducción al español encontramos una construcción perifrástica: “los factores que entran a formar parte de [...] cualquier acto de comunicación verbal”; solo la siguiente aparición de la misma expresión ofrece una traducción formalmente precisa: “[los] factores constitutivos de la comunicación verbal” (Jakobson [1960a] 1981, 32, 36). En la traducción rusa, los factores constitutivos se denominan *osnovnye komponenty* (“componentes principales”) y *konstitutivnye elementy* (“elementos constitutivos”), aunque cuando se mencionan en otros contextos, se denominan factores (Jakobson [1960d] 1975, 197-198, 201-202).

Esta inconsistencia terminológica enmascara la genealogía de las formulaciones jakobsonianas. La conexión con la teoría de la dominante, expresada explícitamente en el texto inglés de Jakobson, se ha perdido en la traducción rusa y, en parte, en la española. En el esquema de Jakobson, cada uno de los factores constitutivos es la dominante de la función correspondiente.

Una nueva etapa en el desarrollo del funcionalismo, después de los ensayos de Tynianov y Jakobson de los años veinte, fue marcada por las *Tesis* del CLP preparadas para el Primer Congreso Internacional de Eslavistas en Praga (1929). Un rasgo de estas es su carácter de autoría colectiva y multinacional. Las *Tesis* se publicaron en francés y en el Congreso se distribuyeron también en checo (CLP 1929a; PLK [1929] 2012; véanse Buxó 1978, 15-34; Čermák 2018). Josef Vachek, miembro y primer historiador de la escuela de Praga, describe las reuniones donde los miembros de CLP redactaron las *Tesis*:

the Theses constitute not an individual but a collective piece of work.¹⁰ [...] The meetings were to work for several months in such a way that each section of the Theses was prepared by one member of the committee, to be subsequently discussed by all its members. [...] The authors of the first drafts of the sections can easily be identified; Sections 1 and 2a were formulated by Jakobson, 2b by Mathesius, 3ab by Havránek, 3c by Mukařovský, etc. (Vachek 1983, 287)

Stephen Rudy, alumno de Jakobson, con referencia a las explicaciones y notas de su maestro, indica que la sección sobre la lengua poética (3c) fue escrita por Mukařovský y Jakobson

10 Así se definió la autoría de las *Tesis* en el prefacio del primer volumen de los trabajos del CLP: “œuvre collective du Cercle Linguistique de Prague”.

juntos (Rudy 1990, 11). Además, si en el artículo 3c(2) se identifica con seguridad la mano de Mukařovský (“Les moyens d’expression [...] tendant à devenir automatiques dans le langage de communication, tendent au contraire dans le langage poétique à s’actualiser” [CLP 1929a, 18]), en el artículo 3c(5) se nota la “presencia” de Jakobson:

l’indice organisateur de l’art, par lequel celui-ci se distingue des autres structures sémiologiques, c’est la direction de l’intention non pas sur le signifié, mais sur le signe lui-même. L’indice organisateur de la poésie est l’intention dirigée sur l’expression verbale. Le signe est une dominante dans un système artistique. (CLP 1929a, 21, las cursivas son del original)

Aquí, además de que se combinan dos sistemas terminológicos (saussuriano [*semiología, significado, signo*] y formalista [*sistema artístico, dominante*]), es interesante la elección de la expresión que se usa para traducir el término original jakobsoniano *ustanovka*. En francés se utilizan dos expresiones descriptivas basadas en la palabra *intention*, que aparecen acompañadas de *direction* y *dirigée* (“dirigida”): “direction de l’intention [...] sur” y “l’intention dirigée sur”. La versión checa, en ambos casos, usa el sustantivo *zaměření* (“dirección”) en la frase “je zaměření [...] na” (PLK [1929] 2012, 727). *Zaměření* es *orientace, tendence* (“orientación, tendencia”) (Havránek 1971, véase *zaměření*), sustantivo derivado del verbo *zaměřit* ‘urč[it] směr, tendenci n[eb] cíl, orientovat’, es decir, “dar una dirección, tendencia u objetivo, orientar” (Havránek 1971, véase *zaměřiti*).¹¹ El verbo *zaměřit* generalmente se traduce al inglés como *to focus*; el sustantivo *zaměření*, como *focus* u *orientation*. Estas correspondencias se reprodujeron en la traducción del checo al inglés de la conferencia de Jakobson sobre la dominante.

La traducción rusa de las *Tesis* del CLP usa ambas veces en las frases correspondientes el sustantivo *napravlennost* (*na*) (“orientación hacia”) (Zvegintsev 1965, 136). Solo se puede adivinar la relación de este término con la *ustanovka* ruso-alemana y la *intención* germano-ruso-francesa. Sin embargo, la elección del sinónimo es típica de la política editorial soviética de los años sesenta. Serguei Bocharov, que editó la reedición (1963) del libro sobre Dostoievski (1929) de Mijaíl Bajtín, recuerda que “la única condición obligatoria establecida para el autor por la editorial Escritor Soviético fue corregir la terminología filosófica ‘obsoleta’” (Bocharov 2002, 486, véase 482). En realidad, el único grupo de términos que Bajtín tuvo que sustituir sistemáticamente fueron *intención, intencional* e *intencionalidad* (Bocharov 2002, 483, 486). En anotaciones de la misma época, Bajtín define *intención* como *napravlennost*, orientación (hacia algo o alguien) (Bajtín 2002, 313, 316). Sin embargo, numerosas sustituciones del autor dan una sinonimia más rica (*predmetno napravlenny* [“dirigido substancialmente”], *smyslovaia napravlennost* [“orientación semántica”], *otnoshenie* [“actitud”, “relación”], *zamysel* [“intención”], etcétera) (Bocharov 2002, 487-492). Bocharov anota:

La pérdida de los términos “intención” e “intencional” fue sin duda un sacrificio por parte del autor, y significó cierta pérdida en la unidad del lenguaje filosófico del libro [...] Al mismo tiempo, la diversidad y la riqueza de los equivalentes encontrados por el autor para tal sustitución revelaron y pusieron de manifiesto el alcance semántico del término a sustituir, y ofrecieron, por tanto, su revelación esencial, enmascarada por la monotonía de un solo término. (Bocharov 2002, 486)

La lista de sustituciones permitió al comentarista “presentar de esta manera la aclaración del campo semántico de este concepto en la conciencia teórica del autor” (Bocharov 2002, 492). En el presente artículo aplicamos un método similar: sinónimos, sustituciones y equivalentes en distintas traducciones ayudan a comprender el concepto que hay detrás de estos términos.

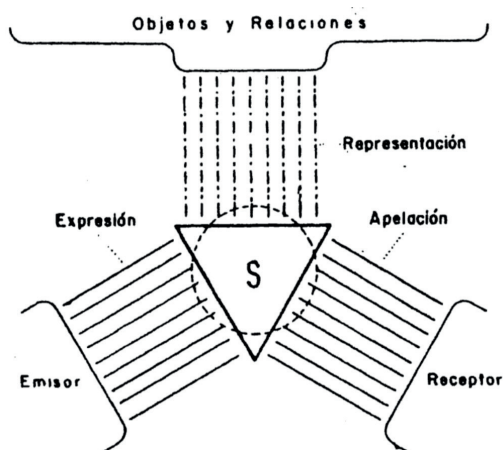
11 Véase el checo *zaměřit pozornost*, “prestar atención”.

Tres modelos de comunicación: Bühler, Shannon y Jakobson

En las *Tesis* del CLP, la función poética del lenguaje se opone a una sola función: la comunicativa. Según el punto 3a(3), la actividad del habla (*le langage*) “[o] bien tiene la *función de comunicación* [francés, *une fonction de communication*; checo, *funkce sdělovací*], es decir, se dirige hacia [francés, *est dirigé vers*; checo, *je namířena na*] el significado, o bien una *función poética*, hacia el signo mismo” (CLP 1929a, 14; PLK [1929] 2012, 721; CLP [1929b] 1970, 31; las cursivas son del original).

Un modelo multifuncional de comunicación lingüística fue propuesto unos años más tarde por el psicolingüista austriaco Karl Bühler y posteriormente fue adoptado por la escuela de Praga. Bühler desarrolló su *modelo de lenguaje como órganon* (*Organon-Modell*) en la *Sprachtheorie* (teoría del lenguaje), basándose, en sus propias palabras, en las obras de Hermann Paul, Edmund Husserl y Ferdinand de Saussure (Bühler 1934, 1-2; Ammann 1988). Uno de los primeros en retomar el modelo de Bühler fue Nikolai Trubetskoy, un antiguo correspondiente de Jakobson y colega de Bühler en la Universidad de Viena, quien lo describió en la introducción a sus *Principios de fonología*, que constituyó el volumen 7 de *Travaux du CLP* (Trubetzkoy 1939, 17-18).

Imagen 1. Modelo de órganon



Fuente: Bühler 1934a, 28; (1934b) 1950, 48.

El modelo de órganon se basa en la tesis sobre las tres funciones del lenguaje. El punto de partida del razonamiento es la indicación que hace Platón¹² “en el *Cratilo* de que el lenguaje es un *organum*, [que sirve] para comunicar uno a otro algo sobre las cosas”. Platón enumera así los “tres fundamentos de relaciones”: “uno —a otro— sobre las cosas” (Bühler 1934a, 24-25; [1934b] 1950, 44), que se reflejan en las lenguas naturales como el sistema gramatical de la 1.^a/2.^a/3.^a persona (Jakobson 1960b, 355). Estos tres elementos son llamados por Bühler *emisor* (*Sender*), *receptor* (*Empfänger*) y *objetos y relaciones* (*Gegenstände und Sachverhalte*) (Bühler 1934a, 28; [1934b] 1950, 48). De acuerdo con la tríada establecida, se distinguen tres aspectos de la actividad lingüística (*Leistung*), a los que Bühler denominó originalmente¹³ *manifestación* (*Kundgabe*), *repercusión* (*Auslösung*) y *representación* (*Darstellung*), aunque luego rebautizó los dos primeros aspectos como *expresión* (*Ausdruck*) y *apelación* (*Appell*) (Bühler 1934a, 2, 28; [1934b] 1950, 11-12, 48-49).¹⁴ En consecuencia, se distinguen tres funciones lingüísticas: expresiva (*Ausdrucksfunktion*), apelatoria (*Appellfunktion*) y representativa (*Darstellungsfunktion*).

Al introducir el término *función apelativa* (*Appellfunktion*), Bühler recurre al latín *appellare* y al inglés *appeal*.¹⁵ Pero este término no arraigó en inglés y fue sustituido por *conativo*, que encontramos en el esquema de comunicación de Jakobson. Este último término, de origen psicológico, medio olvidado, resucitado por Jakobson y muy poco utilizado en otros contextos, es tomado de la vieja tríada afectivo-conativo-cognitivo (*affective-conative-cognitive*; sustantivos correspondientes: *affection-conation-cognition*) (Hilgard 1980). Según Google Books Ngram Viewer, el pico de la frecuencia de *conative/conation* cae en los años 1910-1920, y después de 1930 el uso de este grupo de términos entra en declive.

¹² Véase Plato (1926, *Crat.* 387d4-388c1).

¹³ En “Kritische Musterung der neuen Theorien des Satzes” (1918).

¹⁴ Así, el *Ausdruck* de Bühler no corresponde al *Ausdruck* husserliano, sino al *Kundgabe*.

¹⁵ Y agrega: “hay, como hoy sabe todo el mundo, un *sex-appeal*, junto al cual el *speech appeal* me parece un hecho igualmente tangible” (Bühler [1934b] 1950, 49).

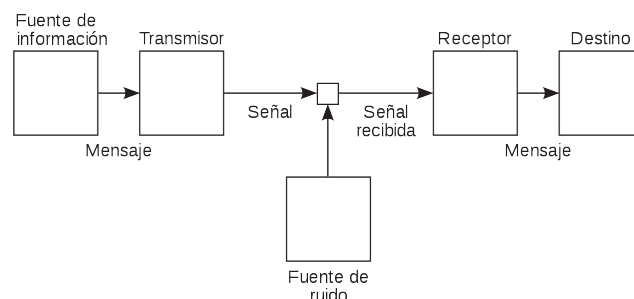
Por el contrario, el uso de la expresión *conative function* comienza a extenderse en 1960 (el año de la publicación de “Lingüística y poética”) y declina solo hasta los años noventa.

Para describir la relación entre las funciones del lenguaje, Bühler utiliza un concepto cercano a la dominante, a saber, *die Dominanz* (“predominio, dominancia”). Y no cuestiona la “dominancia [...] de la función representativa del lenguaje” (Bühler 1934, 30; 1950 [1934], 50).¹⁶ Sin embargo, la misma concepción le lleva a afirmar que en determinadas situaciones también pueden dominar otras funciones: se trata de “fenómenos de dominancia [*Dominanzphänomene*], en los que alternativamente ocupa el primer plano una de las tres referencias fundamentales de los fonemas [*drei Grundbezügen der Sprachlaute*]” y, por tanto, “cada una de las tres relaciones, cada una de las tres funciones del signo lingüístico [*drei Sinnfunktionen*], inaugura y tematiza un campo propio de fenómenos y hechos lingüísticos” (Bühler 1934a, 32; [1934b] 1950, 52; traducción modificada).

El modelo de Bühler puede servir para poner de relieve diferentes formas de habla: la poesía, la prosa y la retórica. El mismo autor vinculó la poesía con la función expresiva del lenguaje, pero ya en 1936 Mukařovský, en su ponencia “Las denominaciones poéticas y la función estética del lenguaje”, propuso considerar las funciones de Bühler como “prácticas” y oponerlas a una cuarta función, la estética, entendida de acuerdo con las *Tesis* del CLP (Mukařovský 1938; Holenstein 1981, 10-11).

Finalmente, el último componente conceptual del esquema de comunicación presentado por Jakobson en “Lingüística y poética” fue el expuesto por Claude Shannon en su artículo “Una teoría matemática de la comunicación” (1948). Su esquema del *sistema de comunicación* (*communication system*) consta de cinco elementos básicos (ver imagen 2): 1) una fuente de información, 2) un transmisor, 3) un canal, 4) un receptor y 5) un destino. El transmisor y el receptor realizan operaciones de codificación y decodificación de la información. Además, hay otra entidad que no se incluye como elemento separado en la descripción de un circuito de cinco elementos, sino que se fija tanto en la propia descripción como en el diagrama que representa el circuito (*schematic diagram of a general communication system*), y es el *mensaje* (*message*) (Shannon 1948, 380-381).

Imagen 2. Diagrama esquemático del sistema general de comunicaciones



Fuente: Shannon 1948, 381.

Si restamos la información redundante (ya conocida por el destinatario) al total de la información contenida en el mensaje, el valor residual puede servir como medida de su imprevisibilidad. Shannon llamó a este valor *entropía* (Shannon 1948, 392 y ss.). Sin embargo, la redundancia no es un obstáculo para la comunicación, sino una de sus condiciones necesarias (Shannon 1948, 398-399). En el diagrama de Shannon hay otro elemento fundamental para describir el sistema de comunicación: la *fuentes de ruido* (*noise source*), canal de comunicación. Para superar el ruido, se requiere que el mensaje no solo sea informativo (es decir, que informe algo nuevo), sino también redundante (es decir, que comunique varias veces lo mismo).

Esta disposición tiene consecuencias no solo para la teoría de la información, sino también para la semiótica de la cultura. En el caso de los textos de la cultura, la frontera

16 Dado que la función representativa es la *función dominante* (*die dominierenden Funktion*) (Bühler 1934a, VIII), el autor proporciona a su libro el subtítulo: “Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache” (“Teoría del lenguaje: la función representativa del lenguaje”).

entre entropía y redundancia no está predeterminada, sino que depende del trasfondo cultural en el que se percibe el mensaje, del sistema cultural de valores en el que se interpreta y, por último, de las experiencias culturales personales del intérprete. El contenido de la comunicación resulta no ser igual a sí mismo, sino diferente para el remitente y los diferentes destinatarios.

Shannon hizo una advertencia en contra de la transferencia negligente de términos y conceptos de la teoría de la información a otras disciplinas: “If [...] the human being acts in some situations like an ideal decoder, this is an experimental and not a mathematical fact, and as such must be tested under a wide variety of experimental situations” (1956, 3). Asumir que el hombre y el dispositivo de codificación y decodificación son lo mismo solo es posible como resultado de cierta abstracción, y la refutación empírica de uno de los elementos de esta abstracción se convirtió en el punto central de la crítica lotmaniana a Jakobson.

El modelo comunicativo de Jakobson no puede describirse como una simple transformación del modelo comunicativo de Shannon (Gerovitch 2002, 91-94) o del modelo funcional de Bühler (Holenstein 1981, 9-10). Mejor, representa una combinación de los esquemas de Shannon y Bühler tal que permite que la función estética (poética) del lenguaje sea “incorporada” en el sistema de comunicación del lenguaje (Doležel 1995). Jakobson acorta el esquema de cinco elementos de Shannon combinando los conceptos de codificación (transmisor) y decodificación (receptor) en un concepto general de *código*. Los elementos inicial y final de este esquema (destinatario-canal de comunicación-código-destinatario) coinciden con el esquema de tres elementos de Bühler (destinatario-referente-destinatario). En el esquema combinado, los elementos vuelven a ser cinco. Tanto el esquema de Shannon como el de Bühler incluyen un elemento adicional que es, de hecho, el principal, en torno al cual se construye la situación comunicativa; Shannon lo llama mensaje (*message*) y Bühler lo llama *fenómeno acústico concreto* (Bühler [1934b] 1950, 48). Por tanto, hay seis elementos.

En el diagrama que Bühler incluye en su libro, el elemento principal está representado como un “círculo en el centro de un triángulo” (Bühler [1934b] 1950, 48). En el caso de Jakobson, el mensaje también se encuentra en el centro del esquema comunicativo, tanto literal como figurativamente. Para Bühler, la función básica del lenguaje es centrífuga, referencial y supone la orientación hacia el significado. Para Jakobson, la función básica del lenguaje es centrípeta, poética, e implica la orientación hacia el significant. No es una coincidencia que, en sus conferencias en Brno, Jakobson resuma con aprobación las ideas del neohumboldtiano Aleksandr Potebnia, que consideraba la poesía la manifestación más elevada del lenguaje:

El ideal de la palabra es su propia autonomía, su plenitud, es decir, el mayor florecimiento, la mayor realización, la mayor actualización [*aktualisace*] de su forma interior y de su forma sonora [...] La palabra se convierte aquí [...] no en un emblema inequívoco, sino en un símbolo en el sentido literal del término, es decir, un signo de múltiples significados, un signo de múltiples planos. Potebnia se plantea la pregunta de dónde se encarna este ideal de manera más efectiva y consistente. Y la respuesta es obvia: en la creación artística, en la poesía. Así que la poesía es la más alta manifestación del lenguaje. (Jakobson [1935c] 2005, 41)

Jakobson aquí repite casi literalmente las formulaciones del artículo sobre Potebnia, escrito por el poeta y teórico del simbolismo Andréi Bely, traduciéndolas del ruso al checo, pero sin referirse a Bely (Bely 1910, 250; Pilshchikov 2017, 49-50). Con este trasfondo, la tesis fundamental de “Lingüística y poética”, según la cual “poetics may be regarded as an integral part of linguistics”, se hace más clara: “the scrutiny of language requires a

thorough consideration of its poetic function” (Jakobson 1960b, 350, 356). Y esto, sin el estudio de la poesía, es imposible.

Entre los trabajos de Jakobson de los años veinte y treinta y su propia “Lingüística y poética” hay otro texto importante: una ponencia presentada en la Conferencia de Antropología y Lingüística (Universidad de Indiana, julio de 1952), donde enumeraba por primera vez todos los componentes del esquema de comunicación, excepto el canal de comunicación (Holenstein 1981, 11): “any speech event involves a message and four items connected with it—the sender, the receiver, the topic of the message, and the code used” (Jakobson 1953, 13). Aquí Jakobson también repite y desarrolla la definición de la función poética como una función autorreflexiva. Como sinónimo de orientación (*ustanovka*) se usa la palabra *emphasis* (“énfasis”), y el objeto del énfasis por primera vez no son la expresión (como en “La poesía rusa actual”) ni el signo (como en las *Tesis* del CLP y en la conferencia sobre la dominante), sino el mensaje (*message*):

The proper subject of inquiry into poetry is precisely language, seen from the point of view of its preponderant function: the emphasis on the message. This poetic function, however, is not confined to poetry. There is only a difference in hierarchy: this function can either be subordinated to other functions or appear as the organizing function. (Jakobson 1953, 14)

Combinando y complementando a Bühler y Shannon en su esquema, Jakobson, por un lado, se refiere explícitamente a sus fuentes y, por otro, las “esconde”: en la ponencia de 1952 menciona a Shannon pero no a Bühler (Jakobson 1953, 12), y en la de 1958 menciona a Bühler, pero no a Shannon (Jakobson 1960b, 355).

Ahora recordemos cómo se organizan los temas de la parte dedicada a las funciones del lenguaje en “Lingüística y poética”: antes de hablar de la función poética, se hablará de las otras funciones, de tal manera que las consideraciones sobre la especificidad de la función poética resultan siendo una conclusión del análisis anterior. No es casualidad que el mensaje como factor de comunicación sea el número dos, mientras que la función poética correspondiente a este factor sea tratada a lo último. Si miramos la historia de la formación del esquema, veremos que los fundamentos para el planteamiento de la función poética del lenguaje se dan *a posteriori* (Holenstein 1981, 6-7). Al mismo tiempo, la conexión que hay entre las formulaciones de Jakobson y el aparato teórico de los años veinte puede percibirse en “Lingüística y poética” literalmente al nivel de los morfemas de su terminología. Sin embargo, en todo este proceso la definición misma de la función poética se transformó significativamente. La historia cruzada de la terminología jakobsoniana demuestra los mecanismos a través de los cuales nacen y se precisan las ideas en los procesos de transferencias interculturales.

Referencias

1. Ammann, Hermann. 1988. “Die drei Sinndimensionen der Sprache: Ein kritisches Referat über die Sprachtheorie Karl Bühlers”. En *Karl Bühler’s Theory of Language*, editado por Achim Eschbach, 53-76. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
2. Avtonomova, Natalia. 2008. *Poznanie i perevod*. Moscú: Rosspen.
3. Avtonomova, Natalia. 2009. *Otkrytaia struktura: Jakobson – Bajtín – Lotman – Gasparov*. Moscú: Rosspen.
4. Bajtín, Mijail. 2002. *Sobranie sochinenii*. Vol. 6. Moscú: Russkie Slovri.
5. Bely, Andrei. 1910. “Mysl i yazyk (filosofia yazyka A. A. Potebni)”. *Logos* 2: 240-258.
6. Bocharov, Serguei. 2002. “Kommentarii: Problemy poetiki Dostoievskogo”. En *Sobranie sochinenii*, vol. 6, por Mijail Bajtín, 467-505. Moscú: Russkie Slovri.
7. Bühler, Karl. 1918. “Kritische Musterung der neuen Theorien des Satzes”. *Indogermanisches Jahrbuch* 6: 1-20.
8. Bühler, Karl. 1934a. *Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena: Fischer.
9. Bühler, Karl. (1934b) 1950. *Teoría del lenguaje*. Traducido por Julián Marías. Madrid: Revista de Occidente.

10. Buxó, José Pascual. 1978. *Aspectos de la poética estructural*. Monterrey: UANL. Publicado también bajo el título *Introducción a la poética de Roman Jakobson*. Ciudad de México: UNAM, 1978.
11. Čermák, Petr. 2018. "Las Tesis del 1929: algunas observaciones historiográficas". *Verba* 45: 341-360. <https://doi.org/10.15304/verba.45.4371>
12. Christiansen, Broder. 1909. *Philosophie der Kunst*. Hanau: Clauss und Feddersen.
13. Christiansen, Broder. 1911. *Filosofia iskusstva*. Traducción de Georgui Fedotov. San Petersburgo: Shipovnik.
14. Círculo Lingüístico de Praga (CLP). 1929a. "Thèses". En *Mélanges linguistiques dédiés au Premier Congrès des philologues slaves*, 5-29. Travaux du Cercle Linguistique de Prague 1. Praga: Jednota Československých Matematiků a Fysiků.
15. Círculo Lingüístico de Praga (CLP). (1929b) 1970. *Tesis de 1929*. Traducido por María Inés Chamorro. Madrid: Corazón.
16. Depretto, Catherine. 2012. "La 'Dominante' de Roman Jakobson, ou comment parler du formalisme russe dans la Tchécoslovaquie de 1935". *Fabula-LhT*. Consultado el 9 de abril de 2021. <http://www.fabula.org/lht/10/depreto.html>
17. Dmitrieva, Ekaterina, Valerii Zemskov y Michel Espagne, eds. 2009. *Evropeiski kontekst russkogo formalizma: K probleme esteticheskij peresecheni. Frantsia, Germania, Italia, Rossia*. Moscú: Instituto de Literatura Mundial.
18. Doležel, Lubomír. 1995. "Roman Jakobson as a Student of Communication". En *Studies in Poetics: Commemorative Volume. Krystyna Pomorska (1928-1986)*, editado por Elena Semeka-Pankratov, 27-38. Columbus: Slavica.
19. Eichenbaum, Boris. 1922. *Melodika russkogo liricheskogo stija*. San Petersburgo: OPOYaZ.
20. Eichenbaum, Boris. (1925) 1992. "La teoría del 'método formal'". En *Antología del formalismo ruso y el grupo de Bajtin*, vol. 1, editado por Emil Volek, 69-113. Traducido por Emil Volek. Madrid: Fundamentos.
21. Erlich, Victor. 1965. *Russian Formalism: History – Doctrine*. The Hague: Mouton.
22. Garvin, Paul L. 1964. *A Prague School Reader on Aesthetics, Literary Structure and Style*. Selección y traducción por Paul L. Garvin. Washington: Georgetown University Press.
23. Gerigk, Horst-Jürgen. 2007. "Wer ist Broder Christiansen? Differenzqualität, Dominante und Objektsynthese: drei Schlüsselbegriffe seiner *Philosophie der Kunst* (1909)". En *Figurationen der literarischen Moderne: Helmuth Kiesel zum 60. Geburtstag*, editado por Herausgeber Carsten Dutt y Roman Luckscheiter, 85-105. Heidelberg: Winter.
24. Gerovitch, Slava. 2002. *From Newspeak to Cyberspeak: A History of Soviet Cybernetics*. Cambridge: MIT Press.
25. Hansen-Löve, Aage A. 1978. *Der russische Formalismus: Methodologische Rekonstruktion seiner Entwicklung aus dem Prinzip der Verfremdung*. Viena: Academia Austriaca de Ciencias.
26. Hansen-Löve, Aage A. 1986. "Dominanta". *Russian Literature* 19(1):15-25. [https://doi.org/10.1016/0304-3479\(86\)90044-X](https://doi.org/10.1016/0304-3479(86)90044-X)
27. Hansen-Löve, Aage A. 1988. "'Ustanovka' ('Intention', 'Einstellung')". *Russian Literature* 24 (2): 161-179. [https://doi.org/10.1016/S0304-3479\(88\)80009-7](https://doi.org/10.1016/S0304-3479(88)80009-7)
28. Havránek, Bohuslav, ed. 1966. *Slovník spisovného jazyka českého*. Vol. 3. Praga: Academia de Ciencias de Checoslovaquia.
29. Havránek, Bohuslav, ed. 1971. *Slovník spisovného jazyka českého*. Vol. 4. Praga: Academia de Ciencias de Checoslovaquia.
30. Heller, Leonid. 2005. "Des signes et des fleurs, ou Victor Chklovski, Broder Christiansen et la 'sémiologie formaliste'". En *De la littérature russe: Mélanges offerts à Michel Aucouturier*, editado por Catherine Depretto, 201-215. París: Institut d'Études Slaves.
31. Hilgard, Ernest R. 1980. "The Trilogy of Mind: Cognition, Affection, and Conation". *Journal of the History of the Behavioral Sciences* 16 (2): 107-117. [https://doi.org/10.1002/1520-6696\(198004\)16:2<107::AID-JHBS2300160202>3.0.CO;2-Y](https://doi.org/10.1002/1520-6696(198004)16:2<107::AID-JHBS2300160202>3.0.CO;2-Y)
32. Holenstein, Elmar. 1975. *Roman Jakobsons phänomenologischer Strukturalismus*. Frankfurt: Suhrkamp.
33. Holenstein, Elmar. 1981. "On the Poetry and the Plurifunctionality of Language". En *Structure and Gestalt: Philosophy and Literature in Austria-Hungary and Her Successor States*, editado por Barry Smith, 1-44. LLSEE 7. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
34. Husserl, Edmund. 1900a. *Logische Untersuchungen*. 2.ª parte: *Untersuchungen zur Phänomenologie und Theorie der Erkenntnis*. Halle an der Salle: Niemeyer.
35. Husserl, Edmund. (1900b) 2006. *Investigaciones lógicas 2*. Traducción de Manuel G. Morente y José Gaos. Madrid: Alianza.
36. Jakobson, Roman [R. Ja]. 1919. "Futurizm". *Iskusstvo: Vestnik otdela iskusstv Narodnogo Komissariata po Prosvescheniu* 7: 2-3.
37. Jakobson, Roman. (1921a) 1995. "La poesía rusa actual: [Fragmento]". En *Antología del formalismo ruso y el grupo de Bajtin*, vol. 2, editado por Emil Volek, 260-262. Traducido por Emil Volek. Madrid: Fundamentos.
38. Jakobson, Roman. 1921b. *Noveishaia russkaia poezia. Nabrosok pervy*. Praga: Politika.
39. Jakobson, Roman. 1934. "Co je poesie?". *Volné Směry* 30: 229-239.
40. Jakobson, Roman. (1935a) 1976. "Dominanta". En *Jrestomatia po teoreticheskomu literaturovedeniu I*, editado por Igor Chernov, 56-63. Traducido por Igor Chernov. Tartu: Universidad de Tartu.
41. Jakobson, Roman. (1935b) 1973. "Dominante". Traducido por André Jarry. En *Questions de poétique*, 145-151. París: Seuil.
42. Jakobson, Roman. (1935c) 2005. *Formalistická škola a dnešní literární věda ruská*. Praga: Academia.

43. Jakobson, Roman. (1935d) 1971. "The Dominant". Traducido por Herbert Eagle. En *Readings in Russian Poetics: Formalist and Structuralist Views*, editado por Ladislav Matejka y Krystyna Pomorska, 82-87. Cambridge: MIT Press.
44. Jakobson, Roman. 1953. Ponencia. En *Results of the Conference of Anthropologists and Linguists*, 11-21. Indiana University Publications in Anthropology and Linguistics 8. Baltimore: Waverly Press.
45. Jakobson, Roman. 1959. "On Linguistic Aspects of Translation". En *On Translation*, editado por Reuben A. Brower, 232-239. Cambridge: Harvard University Press.
46. Jakobson, Roman. (1960a) 1981. *Lingüística y poética*. Traducido por Ana María Gutiérrez-Cabello. Madrid: Cátedra.
47. Jakobson, Roman. 1960b. "Linguistics and Poetics". En *Style in Language*, editado por Thomas A. Sebeok, 350-377. Cambridge: MIT Press.
48. Jakobson, Roman. (1960c) 1963. "Linguistique et poétique". En *Essais de linguistique générale*, traducido por Nicolas Ruwet, 209-248. París: Minuit.
49. Jakobson, Roman. (1960d) 1975. "Lingvistika i poetika". Traducido por Igor Melchuk. En *Strukturalizm: "za" i "protiv"*, editado por Evgeni Basin y Mark Poliakov, 193-230. Moscú: Progress.
50. Jakobson, Roman. 1961. "Linguistics and Communication Theory". En *Structure of Language and Its Mathematical Aspects*, 245-252. Proceedings of Symposia in Applied Mathematics 12. Providence: American Mathematical Society.
51. Jakobson, Roman y Yuri Tynianov. (1928) 1992. "Los problemas del estudio de la literatura y de la lengua". En *Antología del formalismo ruso y el grupo de Bajtin*, vol. 1, editado por Emil Volek, 269-271. Traducido por Emil Volek. Madrid: Fundamentos.
52. Koselleck, Reinhart. 1998. "Social History and Begriffsgeschichte". En *History of Concepts: Comparative Perspectives*, editado por Iain Hampsher-Monk, Karin Tilmans y Frank van Vree, 23-36. Ámsterdam: Amsterdam University Press.
53. Lange, Ludwig. 1888. "Ein Chronograph nebst Controlapparat für sehr genau Zeitmessungen". *Philosophische Studien* 4 (3): 457-470.
54. Lotman, Mijail. 1995. "Za tekstom: Zametki o filosofskom fone tartuskoi semiotiki". En *Lotmanovski sbornik* 1, editado por Evgeni Permiakov, 214-222. Moscú: ITS-Garant.
55. Lotman, Yuri. 1964. *Lektsii po strukturalnoi poetike*. Tartu: Universidad de Tartu.
56. Lotman, Yuri. 1977. *Kultura kak kollektivny intellekt i problemy iskusstvennogo razuma*. Moscú: Academia de Ciencias de la URSS; Consejo de Investigación "Cibernética".
57. Malinowski, Bronislaw. 1923. "The Problem of Meaning in Primitive Languages". En *The Meaning of Meaning*, editado por Charles K. Ogden e Ivor A. Richards, suplemento 1, 451-510. Londres: Kegan Paul.
58. Mukařovský, Jan. 1932. "Jazyk spisovný a jazyk básnický". En *Spisovná čeština a jazyková kultura*, editado por Bohuslav Havránek y Miloš Weingart, 123-156. Praga: Melantrich.
59. Mukařovský, Jan. 1938. "La dénomination poétique et la fonction esthétique de la langue". En *Actes du Quatrième Congrès International de Linguistes, tenu à Copenhague du 27 août au 1^{er} septembre 1936*, 98-104. Copenhague: Munksgaard.
60. Murphy, Gardner y Lois Barclay Murphy. 1931. *Experimental Social Psychology*. Nueva York: Harper and Brothers.
61. Pilshchikov, Igor. 2016. "Nepolnaia perevodimost kak mehanizm poznania i kommunikatsii". En *Lingvistika i semiotika kulturnykh transferov*, editado por Vladimir Feshchenko, 203-233. Moscú: Kulturnaia Revoliutsia.
62. Pilshchikov, Igor. 2017. "'The Inner Form of the Word' in Russian Formalist Theory". En *Theory of Literature as a Theory of the Arts and the Humanities*, editado por Michał Mrugalski y Schamma Schahadat, 37-64. Wiener Slawistischer Almanach, edición especial, vol. 92. Leipzig; Viena: Biblion Media.
63. Pilshchikov, Igor. 2019. "The Prague School on a Global Scale: A Coup d'œil from the East". *Slovo a Slovesnost* 80 (3): 215-228.
64. Plato. 1926. *Cratylus. Parmenides. Greater Hippias. Lesser Hippias*. Traducido por Harold North Fowler. Cambridge: Harvard University Press.
65. Pražský Lingvistický Kroužek (PLK). (1929) 2012. "These k diskusi". En *Pražský lingvistický kroužek v dokumentech*, 714-727. Praga: Academia.
66. Rudy, Stephen. 1990. *Roman Jakobson, 1896-1982: A Complete Bibliography of His Writings*. Berlín; Nueva York: Mouton de Gruyter.
67. Shannon, Claude E. 1948. "A Mathematical Theory of Communication". *The Bell System Technical Journal* 27 (3): 379-423; 27 (4): 623-656.
68. Shannon, Claude E. 1951. "The Redundancy of English". En *Cybernetics: Transactions of the Seventh Conference, October 23-24, 1950, New York*, editado por Heinz Von Foerster, 123-158. Nueva York: Macy Foundation.
69. Shannon, Claude E. 1956. "The Bandwagon". *IRE Transactions on Information Theory* 2 (1): 3.
70. Shapir, Maksim. 1999. "'Poezia ne slovo, a kriptogramma': Polemicheskie zametki G. O. Vinokura na poliaj knigi R. O. Jakobsona". En *Roman Jakobson: Teksty, dokumenty, issledovania*, editado por Henryk Baran y Serguei Guindin, 144-160. Moscú: RGGU.
71. Shpet, Gustav. 1914. *Yavlenie i smysl: Fenomenologia kak osnovnaia nauka i yeio problemy*. Moscú: Hermes.
72. Shpet, Gustav. 1923. *Esteticheskie fragmenty II*. Petersburgo: Kolos.

73. Sini, Stefania. 2010. "L'intero irrequieto: sulla poligenesi dell'idea strutturale nel pensiero russo del primo Novecento". *Enthymema* 1: 190-228. <https://doi.org/10.13130/2037-2426/586>
74. Steiner, Peter. 1984. *Russian Formalism: A Metapoetics*. Ithaca: Cornell University Press.
75. Tihanov, Galin. 2019. *The Birth and Death of Literary Theory: Regimes of Relevance in Russia and Beyond*. Stanford: Stanford University Press.
76. Toddes, Evgeni, Aleksandr Chudakov y Marietta Chudakova. 1977. "Kommentarii". En *Poetika. Istoria literatury. Kino*, por Yuri Tynianov, 397-572. Moscú: Nauka.
77. Trubetzkoy, Nikolai. 1939. *Grundzüge der Phonologie*. Travaux du Cercle Linguistique de Prague 7. Praga: s. e.
78. Tynianov, Yuri. (1924a) 1992. "El hecho literario". En *Antología del formalismo ruso y el grupo de Bajtin*, vol. 1, editado por Emil Volek, 205-225. Traducido por Emil Volek. Madrid: Fundamentos.
79. Tynianov, Yuri. 1924b. "O literaturnom fakte". *Lef* 2/6: 101-116.
80. Tynianov, Yuri. 1924c. *Problema stivotvornogo yazyka*. Leningrado: Academia.
81. Tynianov, Yuri. (1927a) 1929. "O literaturnoi evoliutsii". En *Arjaisty i novatory*, 30-47. Leningrado: Priboi.
82. Tynianov, Yuri. 1927b. "Oda kak oratorski zhanr". En *Poetika* III, 102-128. Leningrado: Academia.
83. Tynianov, Yuri. (1927c) 1992. "Sobre la evolución literaria". En *Antología del formalismo ruso y el grupo de Bajtin*, vol. 1, editado por Emil Volek, 251-267. Traducido por Emil Volek. Madrid: Fundamentos.
84. Vachek, Joseph. 1983. "The Czech Editor's Postscript". En *Praguiana: Some Basic and Less Known Aspects of the Prague Linguistic School*, editado por Josef Vachek y Libuše Dušková, 275-302. LLSEE 12. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
85. Vinokur, Grigori. 1923. "Poetika. Lingvistika. Sotsiologia (Metodologicheskaya spravka)". *Lef* 3: 104-113.
86. Waugh, Linda R. 1980. "The Poetic Function in the Theory of Roman Jakobson". *Poetics Today* 2 (1a): 57-82. <https://doi.org/10.2307/1772352>
87. Zvegintsev, Vladimir. 1965. *Istoria yazykoznania XIX-XX vekov v ocherkaj i izvlechenij*. Vol. 2. Moscú: Prosveschenie.

Igor Pilshchikov

Ph. D. (*Kandidat nauk*) en Literatura Rusa y Europea por la Universidad Estatal de Moscú, Rusia y Dr. hab. (*Doktor nauk*) en Lingüística General y Teoría Literaria por el Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia. Profesor titular en el Departamento de Lenguas y Culturas Eslavas, de Europa del Este y de Euroasia de la Universidad de California, Los Ángeles, Estados Unidos, e investigador *senior* en la Escuela de Humanidades de la Universidad de Tallinn, Estonia. Últimas publicaciones: "A poética quantitativa do Formalismo Russo". *RUS* (São Paulo) 16: 9-42, 2020; "The Prague School on a Global Scale: A Coup d'œil from the East". *Slovo a Slovesnost* 80: 215-228, 2019. pilshchikov@ucla.edu

